Porównanie tłumaczeń Przysłów 7:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | dlatego wyszłam, aby ciebie spotkać, by ciebie szukać gorliwie – i znalazłam ciebie! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego wyszłam, aby cię tu spotkać, szukałam — i wreszcie znalazłam! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego wyszłam ci naprzeciw, szukałam pilnie twojej twarzy i znalazłam cię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetożem wyszła przeciw tobie, abym pilnie szukała twarzy twojej, i znalazłam cię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przetożem wyszła przeciw tobie pragnąc cię widzieć, i nalazłam. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wyszłam tobie naprzeciw, zaczęłam cię szukać, znalazłam. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego wyszłam, aby cię spotkać; gorliwie cię szukałam i znalazłam. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego wyszłam ci naprzeciw, ciebie szukałam i znalazłam. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego wyszłam ci naprzeciw, aby cię odszukać, i oto znalazłam. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego wyszłam na twoje spotkanie, aby cię odszukać i oto cię znalazłam. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Задля цього я вийшла тобі на зустріч, жадаючи твого лиця, я тебе знайшла. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego wyszłam naprzeciw ciebie, aby cię pilnie poszukać – i oto cię znalazłam. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wyszłam więc, by cię spotkać, by szukać twej twarzy, żeby cię znaleźć. |